

Игорь Бурдонов

СНТ В 2024 ГОДУ

СИНИЙ КИТАЙСКИЙ АЛЬБОМ

250x350 мм

00. 20240425. 春天写书. Весной пишутся книги.



春天写书. Весной пишутся книги  
СНТ. Синий китайский альбом. 20240425. 250x350 мм

01. 20240426. 春屋. Весенний домик.



春屋. Весенний домик  
СНТ. Синий китайский альбом. 20240426. 250x350 мм

02. 20240427. 结庐在人境. Я поставил свой дом в самой гуще людских жилищ.



结庐在人境. Я поставил свой дом в самой гуще людских жилищ.  
СНТ. Синий китайский альбом. 20240427. 250x350 мм

03. 20240428. 一个厕所，一个堆木柴的板棚和一个邻居的黑桶。Сортир, дровник и соседская чёрная бочка.



04. 20240428.



野玫瑰。Дикая роза (шиповник).

Стихотворение Гёте «Heideröslein». Музыка Шуберта.



05. 20240429. 蘭陵美酒郁金香 Прекрасен крепкий аромат Ланьлинского вина (Ли Бо, пер. Гитовича).



蘭陵美酒郁金香

Прекрасен крепкий аромат Ланьлинского вина (Ли Бо, пер. Гитовича)  
СНТ. Синий китайский альбом. 20240429. 250x350 мм

Стихотворение Ли Бо 客中行 «Среди чужих». Последние три иероглифа первой строки 郁金香 означают 1) аромат куркумы, а также название вина, 2) тюльпан [Геснера (*лат. Tulipa gesneriana*)]. Все переводчики на русский (Гитович, Торопцев, Щуцкий) старательно обходят это название вина. То ли аромат куркумы, то ли тюльпан, не указано. Только в переводе Мещерякова указана куркума. Но один из видов куркумы называется «Сиа́мский тюльпан» (*Curcuma alismatifolia*).

兰陵美酒郁金香，  
玉碗盛来琥珀光。  
但使主人能醉客，  
不知何处是他乡。

Перевод Гитовича:

Прекрасен крепкий аромат  
Ланьлинского вина.

Им чаша яшмовая вновь,  
Как янтарем, полна.

И если гостя напоит  
Хозяин допьяна -

Не разберу: своя ли здесь,  
Чужая ль сторона.

Перевод Торопцева:

Славное ланьлинское на травах -  
Блеск янтарный в яшмовых оправках...  
Напои меня, хозяин мой,  
Чтоб забыть, что это край чужой.

Перевод Щуцкого:

Ланьлинского прекрасного вина  
Густ золотистый аромат.

И чаша яшмовая вновь полна:  
В ней с блеском янтари горят.

И пусть теперь хозяину меня  
Вином удастся опьянить -

Тогда, где будут чуждые края,  
Я не возьмусь определить.



06. 20240430. 三月正当三十日，风光别我苦吟身。 . Тридцатый день третьей луны. Кончается время весны.



賈島：《三月晦日贈劉評事》

三月正當三十日，風光別我苦吟身。  
共君今夜不須睡，未到曉鍾猶是春。

Цзя Дао (779-843)

### **В ПОСЛЕДНИЙ ДЕНЬ ТРЕТЬЕЙ ЛУНЫ ПРОВОЖАЮ ВЕСНУ**

Тридцатый день третьей луны. Кончается время весны.  
Сегодня простится с красотой садов "поэт, чьи песни грустны".  
Всю ночь напролет не будем мы спать — лишь ты и я у окна.  
Лишь утренний колокол нас разлучит. Так будь же со мной, весна!

#### *Вариант перевода*

В последний день третьей луны я весну провожаю в путь.  
В последнюю ночь уходящей весны разве может поэт уснуть?  
Ведь до тех пор, пока колокольная медь на рассвете не станет слышна,  
Я песни весенние буду петь — ведь еще здесь весна!

Перевод Бориса Мещерякова

Комментарии переводчика

"поэт, чьи песни грустны" - так Цзя Дао именуется самого себя за пристрастие к настроениям печали и грусти в своих стихотворениях.  
... утренний колокол - удар в колокол при восходе солнца традиционно считался моментом наступления нового дня.

07. 20240502. 少闻鸡声眠, 老听鸡声起。千古万代人, 消磨数声里。  
Юный с криком петуха ложится спать. Старый с криком петуха встаёт с кровати.  
Поколения людей уходят в ночь. Неизменен только крик перед рассветом.



少闻鸡声眠, 老听鸡声起。千古万代人, 消磨数声里。 Вэй Юань (1794-1856) "ОКНО НА РАССВЕТ", пер. И. Бурдонова  
Юный с криком петуха ложится спать. Старый с криком петуха встаёт с кровати.  
Поколения людей уходят в ночь. Неизменен только крик перед рассветом.

СНТ. Синий китайский альбом. 20240502. 250x350 мм

魏源

《晓窗》

少闻鸡声眠，  
老听鸡声起。  
千古万代人，  
消磨数声里。

Вэй Юань (1794-1856, конфуцианский учёный, политический деятель Китая эпохи Цин)

**ОКНО НА РАССВЕТ**

Юный с криком петуха ложится спать.  
Старый с криком петуха встаёт с кровати.  
Поколения людей уходят в ночь.  
Неизменен только крик перед рассветом.

Перевод Игоря Бурдонова

08. 20240503. 四个屋顶和一个围栏。 Четыре крыши и забор



09. 20240504. 花非花 "Хуафэйхуа" ("Цветок не цветок"). Бо Цзюйи (772-846)白居易 Династия Тан



Бо Цзюйи (772-846) 白居易 Династия Тан:

花非花，雾非雾，夜半来，天明去。  
来如春梦几多时，去似朝云无觅处。

Перевод Басманова М.И.:

Цветок не цветок,  
Туман не туман,  
В полночь пришла,  
Исчезла с рассветом.  
Как сон весенний, пришла...  
И вдруг  
Легким облачком поутру  
Скрылась бесследно где-то.

Перевод Торопцева С.А.:

И цветы - не цветы, и туман - не туман,  
То, что в полночь приходит, с рассветом исчезнет.  
Долго ль длиться весенним несбыточным сном?  
Растворится мой сон, словно тучка, без вести.

Перевод Эйдлина Л.З.:

Как будто цветы.  
Не цветы.  
Как будто туман.  
Не туман.  
В глубокую полночь  
придет.  
Наутро с зарею  
уйдет.  
Приходит, подобно, весеннему сну,  
на несколько быстрых часов.  
Уходит, как утренние облака,  
и после нигде не сыскать.

10. 20240504. 顾恺之反思绘画本质 Гу Кай-чжи размышляет о природе живописи.





11. 20240505. 江湖满地一渔翁 Ты — пленник здесь старик-рыбак, назад дороги нет!  
杜甫(712-770) Ду Фу 秋兴八首 Восемь стансов об осени. № 7. Пер. Б. Мещерякова.



杜甫(712-770) Ду Фу 秋兴八首 Восемь стансов об осени. № 7.

其七

昆明池水汉时功，武帝旌旗在眼中。  
织女机丝虚夜月，石鲸鳞甲动秋风。  
波漂菰米沉云黑，露冷莲房坠粉红。  
关塞极天惟鸟道，江湖满地一渔翁。

Перевод Бориса Мещерякова:

Еще при Ханях пруд Кунмин    заполнен был водой.  
Смотрю и грозного У-ди    знамена вижу я.  
Ткачиха свой ненужный шелк    ткет в полночь под луной,  
Дрожит на Каменном Ките    под ветром чешуя.  
На волны черноту семян    просypал дикий рис,  
И лотос в ледяной воде    теряет алый цвет.  
В Куйчжоу только птицам путь —    гор неприступна высь.  
Ты — пленник здесь старик-рыбак,    назад дороги нет!

12. 20240507. 在岸上 На берегу.



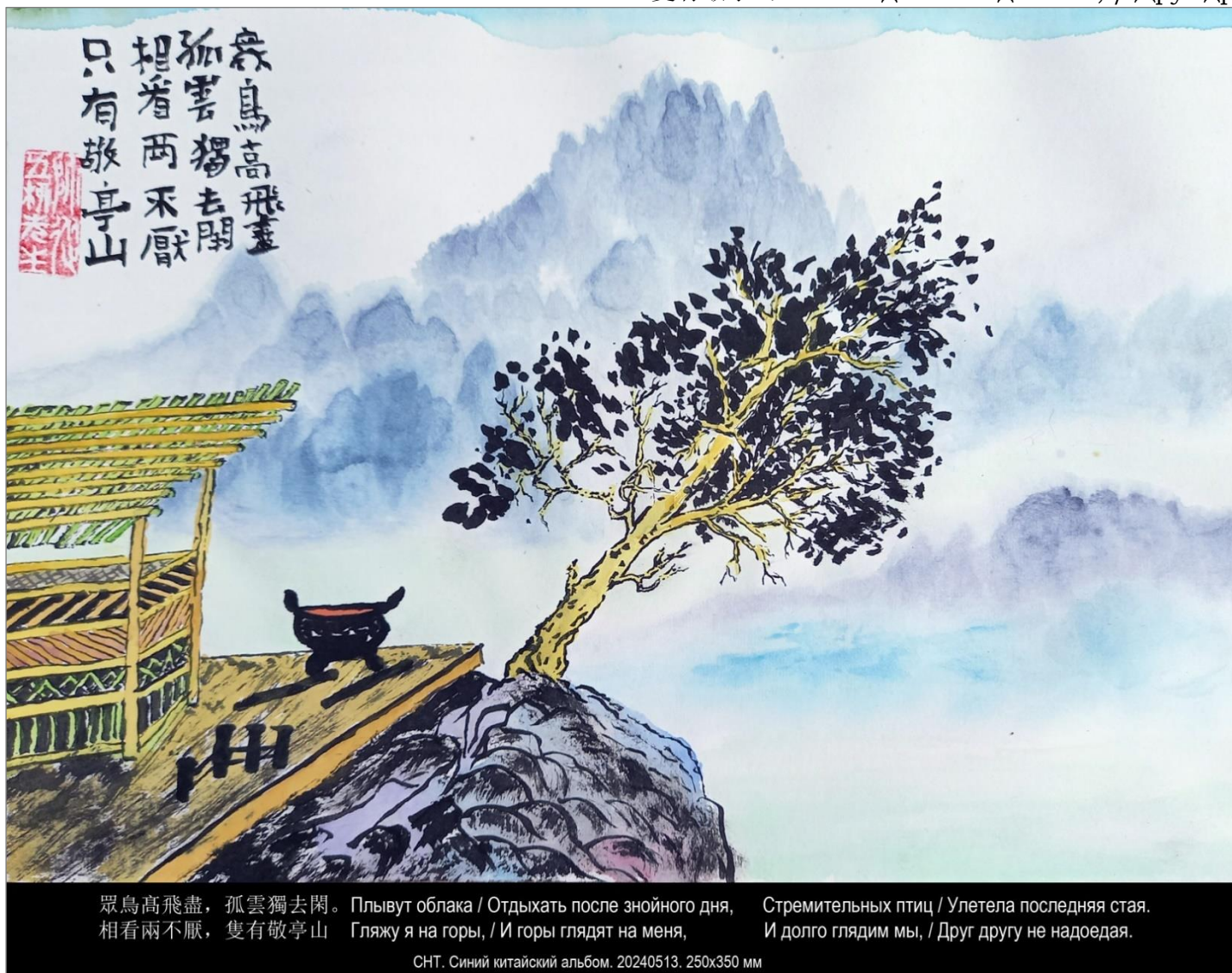
13. 20240512. 没有人来 Никто не приходит.



14. 20240513. Ли Бо (701-762). Один сижу на горе  
Цзинтиншань. Перевод: Гитович А.И.

眾鳥高飛盡，  
孤雲獨去閑。  
相看兩不厭，  
隻有敬亭山

Плывут облака / Отдыхать после знойного дня,  
Стремительных птиц / Улетела последняя стая.  
Гляжу я на горы, / И горы глядят на меня,  
И долго глядим мы, / Друг другу не надоедая.



李白  
独坐敬亭山 754 г.

Ли Бо (701-762)  
Один сижу на горе Цзинтиншань

упрощенный традиционный

众鸟高飞尽, 众鸟高飞盡,  
孤云独去闲。 孤雲獨去閑。  
相看两不厌, 相看兩不厭,  
只有敬亭山 隻有敬亭山

Перевод: Алексеев В.М.

Стаями птицы / взмывают, уносятся прочь  
Сирая тучка / растворяется, тает.  
Смотреть друг на друга / вовек нам не надоест -  
Мне и вот этой / высокой горе Цзинтиншань.

Перевод: Балашов Э.В. Растаяла стая, / изведав предел восхожденья Одно только облачко / праздно плывет в отдаленье. Глядим друг на друга - / и наглядеться не можем... Воистину это / Беседка Благоговенья.	Перевод: Ван Илан, Тунва и Эрва Мадиваны В теплый край высоко птиц летит караван, Одинокое облачко вдаль удирает, Наших взглядов не застит печали туман, Только я и хребты Дин Тянь Шань.
Перевод: Гитович А.И. Плывут облака / Отдыхать после знойного дня, Стремительных птиц / Улетела последняя стая. Гляжу я на горы, / И горы глядят на меня, И долго глядим мы, / Друг другу не надоедая.	Перевод: Ключников Ю.М. Глубина голубая / Сияет, маня. Надо мною / Прносятся птицы. Я гляжу в высоту, / А она - на меня, И не можем вдвоём / Насладиться.
Перевод: Перелешин В.Ф. Там, высоко, исчезла птичья стая, Клок облака прошептал один. Без усталости мы смотрим друг на друга, Как равные: я и гора Цзинтин.	Перевод: Торопцев С.А. Последних птиц не стало в вышине, И тучка улетела на покой. Лишь эти горы не наскучат мне, Они одни остались предо мной.
Перевод: Щуцкий Ю.К. Прекратился уж полет высокий / Птиц, летающих сплошной стаей. Тучка сиротливо-одинокое / На свободе в дали уплывает. И, друг другу не надоедая, / Смотрим друг на друга я и горы. И докуда зрения хватает, / Есть лишь эти горные просторы.	Перевод: Торопцев С.А. Последних птиц не стало в вышине, И сиротливо тучка на покой слетела. Лишь мы с Цзинтин остались в тишине - Друг на друга видеть нам не надоело.

15. 20240514. 花园地块二百九十五 Участок номер 295.



16. 20240515. 春天即将结束 Весна заканчивается.





## ВЕСНА ЗАКАНЧИВАЕТСЯ

Высоко взлетел белый ствол,  
на тонких веточках раскрылись  
молодые листья.

Вниз сброшены  
старые высохшие прутья,  
они никому не нужны,  
скоро их покроет новая трава.

За забором по дороге  
проехал мальчик на велосипеде,  
и долго-долго нет никого.

Над тёмным лесом плывут, исчезая,  
многочисленные облака  
днём и ночью.

15 мая 2024

Постскриптум: Мне очень нравится это стихотворение. Поскольку оно мне нравится, оно переводится легко, очень быстро и я чувствую, что результат хороший.

## 春天即将结束

白色树干飞得很高，  
纤细的树枝上滋生出  
嫩绿的树叶。

干枯的树枝  
向下坠落，  
谁也不需要它们，  
它们很快被青草淹没。

篱笆外的道路上  
一个男孩在骑自行车，  
很长时间没有人走过。

幽暗森林的上空，  
白天黑夜  
飘浮的云朵层层叠叠。

2024年5月15日  
2024, 5, 15 谷羽译

译后记：很喜欢这首诗，由于喜欢，翻译起来得心应手，速度很快，感觉效果不错。

谷羽记

Gu Юй записал

17. 20240527. 条条道路滋生出绿草 Все дороги-пути зарастут зеленой травой.



## Странствия Конфуция

Я жду, когда зацветут цветы деревьев,  
и на землю опустится круг зеркального неба.  
Я встану лицом на юг,  
буду слушать летящий звук возвращения крыльев.  
Я жду, когда потекут ручьи воды,  
и восточные ветры зажгут бронзовые огни.  
Все дороги-пути зарастут зеленой травой.  
Вижу я, как траву эту мнут круги колес.

У коней копыта тонкие.  
А задние ноги белые.

Повозка доверху полная деревянных книг.  
Погонщика резкий крик.  
Слепящий бронзовый блик.  
Обманчивый миг распался на свет и тень,  
на дымку и крик кукушки,  
на красные маки и звон цикад.  
Я жду, когда застучат листы деревянных книг  
грядущему наперекор.  
И воздух опустится с гор на гладь озер.  
Я жду, когда упадут плоды деревьев,  
и кверху поднимется круг зеркального неба.  
Я встану лицом на юг,  
буду слушать летящий звук покидающих крыльев.  
Я жду, когда потекут дожди воды,  
и с запада ветры зажгут бронзовые огни.  
Над гладью озер туман.  
Тяжелой росы холодны одежды.  
Трава надежды — глухой бурьян.  
Я жду, когда засвистят снеговые ветра,  
и в недвижимый лунный сад войдет земля.

Я жду, когда закипит вода для чая.  
Я все забыл — я листаю  
листы деревянных книг.

## 孔子漫游

我等待树木花开，  
圆镜似的天空笼罩大地。  
我面朝南方站立，  
聆听候鸟回归翅膀的声音。  
我等待溪水流淌，  
东方点燃红铜色的火焰。  
条条道路滋生出绿草。  
我看见碾压绿草滚动的车轮。

马蹄纤细。  
后退雪白。

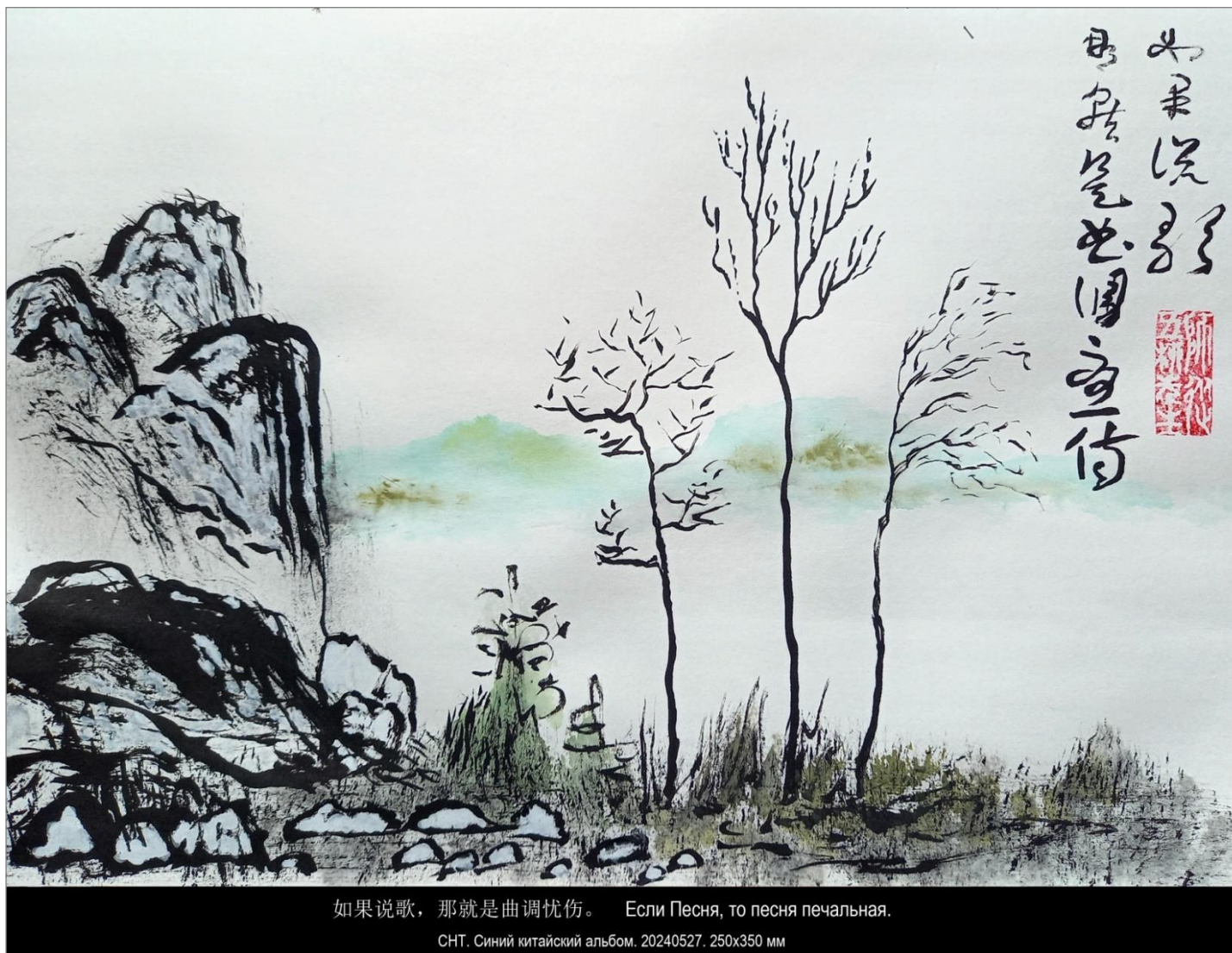
车上装满了竹简。（木书）  
车夫大声吆喝。  
铜饰发出刺目的闪光。  
捉摸不定的瞬间忽明忽暗，  
应合烟雾与布谷鸟的叫声，  
应合红罌粟与蝉鸣。  
我等待竹简翻动的声响  
预示着未来的反复转变。  
空气从山上沉降湖面。  
我等待树上的果实坠落，  
头顶的天空镜子般澄澈。  
我面朝南方站立，  
聆听候鸟回归翅膀的声音。  
我等待雨水流淌，  
西风点燃红铜色的火光。  
平静的湖面雾气缭绕。  
沉重的露珠穿起寒冷的衣裳。  
野蒿——乃是希望之草。  
我等待呼啸的风捲雪，  
大地进入静止的月光园。

我等待开水沏茶。  
忘掉一切——我浏览  
古代的竹简。

февраль 1989

1989年 2月  
2019, 5, 2 谷羽译

18. 20240527. 如果说歌，那就是曲调忧伤。Если Песня, то песня печальная.



## ЕСЛИ — ТО

Если Гора, то южная.  
Если Зима, то вьюжная.  
Если Ограда — восточная.  
Если Луна — полуночная.  
Если Челнок — одинокий,  
А Океан — глубокий.  
Если Дерево, то сосновое.  
Если Хижина — тростниковая.  
Если Свиданье — в тутовнике.  
Если Поэт, то в чиновнике.  
Если реки, то голубые,  
А Облака — цветные.  
Если Заводы, то речные  
Если Надписи, то ручные.  
Если Скалы, то скалы красные.  
Если Туфельки, то атласные.  
Если Ступени, то яшмовые.  
А Паланкин — разукрашенный.  
Если Занавес, то хрустальный.  
А Поклон до земли — ритуальный.  
Если Дорога, то дальняя.  
Если Песня, то песня печальная.  
Если Птица — на весь небосклон.  
Если Рыба — на весь океан.  
Если Бабочка, — это сон.

24 сентября 2023 года, воскресенье

## 如果说——那就是

如果说山，那就是南山。  
如果说冬，那就是暴风雪的冬天。  
如果说篱，那就是东篱。  
如果说月，那就是月在午夜。  
如果说船，那就是小舟孤单，  
而大海汪洋——水深深浩淼无边。  
如果说树，那就是松树。  
如果说屋，那就是由芦苇修筑。  
如果说聚会，那就是相聚于桑田。  
如果说诗人，那就是闲适的官员。  
如果说江河，那就是河流深深，  
而空中的云——是五彩的祥云。  
如果说湾，那就是水浒英雄。  
如果说题词，那就是亲手签名。  
如果说石壁，那就是赤壁。  
如果说鞋，那就是锦缎绣鞋。  
如果说阶，那就是碧玉台阶。  
如果说轿——那就是彩绣花轿。  
如果说帘，那就是水晶帘光彩闪耀。  
而礼要顿首触地——才合乎规矩。  
如果说道，那就是道路悠长。  
如果说歌，那就是曲调忧伤。  
如果说鹏，那就是整个天空。  
如果说鲲。那就是大海汪洋。  
如果说蝶，——那就是梦乡。

2023年9月24日，周日  
2023年9月28日，周四， 谷羽译

19. 20240529. 窗帘的影子。Тень от занавески.



20. 20240529. 马穿过早晨的迷蒙雾气。 Она проходит в тумане утра [Лошадь].



## ЛОШАДЬ

Сегодня мне показалось,  
что очень важно вспомнить:  
ездил ли я когда-нибудь  
на лошади  
или нет?  
Казалось бы, если не помню,  
значит, на лошади не ездил.  
Но не всё так просто.  
А если в детстве?  
Когда был маленький,  
и потому не помню.  
Или не помню,  
потому что не ездил?  
Вообще странно:  
я столько раз  
издали видел лошадь,  
проходил мимо лошади,  
кажется, даже трогал лошадь,  
и что же?  
Так ни разу не прокатился на лошади?  
Быть такого не может.  
Но тогда должен помнить.  
А я не помню.  
Даже верблюда помню в пустыне Негев.  
А лошадь не помню.  
Не помню мою лошадь.  
Какая она была?  
Вороная?  
Гнедая?  
Сивая?  
Серая?  
Чалая?

## 马

今天我觉得  
回想一件事很重要：  
过去的日子  
是否有  
骑马的经历？  
如果记不得，  
那就意味着不曾骑马。  
但事情并不那么简单。  
小时候是否骑过？  
那时候年龄很小，  
因此已经忘却。  
或者不记得，  
原因是不曾骑过？  
说来奇怪：  
我有很多次  
从远处望着马，  
或从马身边走过，  
甚至伸出手去触摸，  
结果如何？  
难道莫非一次也不曾骑马奔驰？  
说来这未必真实。  
那就应该记得。  
可我却想不起来。  
我甚至记得在涅盖夫沙漠骑骆驼。  
骑马却不记得。  
真记不得我的马。  
它是什么样子？  
乌骓马？  
枣红马？  
灰白马？  
灰色马？  
杂色马？



Пегая?  
Может быть, игреневая?  
Мы ехали шагом?  
Мы ехали рысью?  
Неужто галопом?  
И сразу в карьер?  
Интеллигентной иноходью?  
Девчачьим пассажем?  
Церемониальным пиаффе?  
Неизвестным науке аллюром?  
Когда начинаешь об этом думать,  
становится так пронзительно ясно:  
у каждого человека  
должна быть  
лошадь.  
Человек без лошади —  
всё равно что не знаю что.  
«Ты просто забыл», —  
говорит лошадь.  
Как можно забыть?  
«Ты многое забыл».  
Но лошадь!  
Как можно забыть лошадь?  
Она проходит в тумане утра,  
в первых лучах солнца,  
вдоль опушки леса,  
по росистой траве,  
по краю луга,  
лошадь.  
Нет, не помню.

花斑马?  
或许是鬃尾雪白的赤红马?  
我们骑马行走?  
我们骑马驰骋?  
是不是疾驰如飞?  
当即奔向露天采石场?  
是文质彬彬溜蹄舞步?  
是少女般的矜持步态?  
或有仪式感的原地踏步?  
或不为人知的漫步徐行?  
当你开始回想的时候,  
过往的经历渐趋清晰:  
每一个人  
都该拥有  
一匹马。  
没有马匹的人——  
说到底对于马一无所知。  
马说:  
“看来你已经忘记……”  
怎么能忘记呢?  
“你忘记了很多经历。”  
这里说的是马!  
怎能把马忘记?  
马穿过早晨的迷蒙雾气,  
身披第一缕霞光,  
沿着森林边缘,  
沿着带露珠的草地,  
在牧场上  
行走。  
哎, 我确实丧失了记忆。

5 февраля 2024

2024年2月5日  
2024, 5, 13 谷羽补译

21. 20240530. 走出家门脱口吟诵诗篇。Из дома выходит и льются свободно стихи.



## Бянь Бинь

Поэт пятого века Бянь Бинь написал оду "Вши и блохи". Во вступлении говорится:

*Я живу бедно, и мой халат холщовый вот уж десять лет как не подбит ватой. Вся моя жизнь зависит от прихотей погоды, а ведь для человека это нелегко, и я часто болею. Жилище мое тесное, вся постель спуталась, одни лохмотья стали, мне и не распутать одному. А чем-то заниматься — слишком я ленив, к делам охоты нет. За своим телом не слежу и как-то упускаю время умываться. Я весь зарос, покрылся коростой, и оттого завелось в моей камышовой циновке несметное множество вшей и блох, ужасно они расплодились...*

Под небом широким все десять тысяч вещей.  
На плоской равнине стоят одиноко дубы.  
Бянь Бинь по утрам отряхает циновку от вшей,  
Из дома выходит и льются свободно стихи.

И время иное, и я из другой страны.  
Но так же под небом все десять тысяч вещей.  
На плоской равнине стоят одиноко дубы.  
Печальные строки в моей отзовутся душе.

июнь 1986

## 读《蚤虱赋序》有感

5世纪诗人边彬在《蚤虱赋序》中写道：

“我生活贫困，一件布衣十年不换。一件袍服，要穿一辈子，春夏秋冬全靠它们。我经常得病，我的住处狭小，满床败絮，也不清理。加之性情倦怠，懒于做事。对自己的身体从不在意，经常忘记洗澡。我身上长满了跳蚤和虱子，也无心去捉它们，它们便繁衍子孙，越来越多……”

辽阔的天空下物种有十万。  
孤独的橡树屹立在平原。  
卞宾早晨抖落被褥的虱子  
走出家门脱口吟诵诗篇。

时代改换，我来自外国。  
天空下依然有物种十万。  
平原上屹立孤独的橡树。  
忧伤诗行在我心中回旋。

1986年 6月  
2019, 1, 21 谷羽译  
2019, 1, 29 修改补充

22. 20240531. 只能画树。 Может рисовать только деревья.



只能画树。 Может рисовать только деревья.  
СНТ. Синий китайский альбом. 20240531. 250x350 мм

23. 20240531.

如果你的道路坎坷曲折  
也许你会变成昆虫翅膀  
荒草丛是你的归宿  
或者变成一只老鼠的肝

Если твой путь тяжёл и труден  
Может быть станешь кузнечика плечиком

уйди в густую траву  
может быть станешь печенью крысы



也许你会变成昆虫翅膀  
或者变成一只老鼠的肝

如果你的道路坎坷曲折  
荒草丛是你的归宿

如果你的道路坎坷曲折  
荒草丛是你的归宿  
也许你会变成昆虫翅膀  
或者变成一只老鼠的肝

Если твой путь тяжёл и труден  
уйди в густую траву  
Может быть станешь кузнечика плечиком  
может быть станешь печенью крысы

СНТ. Синий китайский альбом. 20240531. 250x350 мм

## Читая Чжуан-цзы

*Это грандиозно!  
Что ещё сделает с тобой творец превращений?  
Куда тебя направит?*

Чжуан-цзы

Приходящего — не расспрашивай.  
Молчащего — не прерывай.  
Уходящего — не останавливай.  
Ушедшего — не поминай.

Весною тоскуй о лете.  
Летом предчувствуй осень.  
Осенью жди зимы.  
Зимою смотри на снег.

Если твой путь тяжёл и труден —  
уйди в густую траву.  
Если твой путь в тупиках петляет —  
уйди в густую траву.  
Если твой путь до вершин возносит —  
уйди в густую траву.  
Если твой путь улетает в пропасть —  
уйди в густую траву.

Жизнь на земле продолжается вечно,  
смерть — из числа относительных истин.  
Может быть станешь кузнечика плечиком,  
может быть станешь печенью крысы.

## 读庄子

“偉哉造物!  
又將奚以汝為?  
將奚以汝適?”

引自《庄子·大宗师》

常来的人——无须细问。  
沉默的人——无从打断。  
要走的人——不必阻拦。  
离开的人——不用怀念。

春季里祈盼夏天。  
夏季里预感到秋天。  
秋季里等待冬天。  
冬季里看飞雪弥漫。

如果你的道路坎坷曲折——  
荒草丛是你的归宿。  
如果你的道路进退两难——  
荒草丛是你的归宿。  
如果你的道路攀上巅峰——  
荒草丛是你的归宿。  
如果你的道路坠入深渊——  
荒草丛是你的归宿。

人世间的生活永远延续，  
死亡，注定了不可避免。  
也许你会变成昆虫翅膀，  
或者变成一只老鼠的肝。

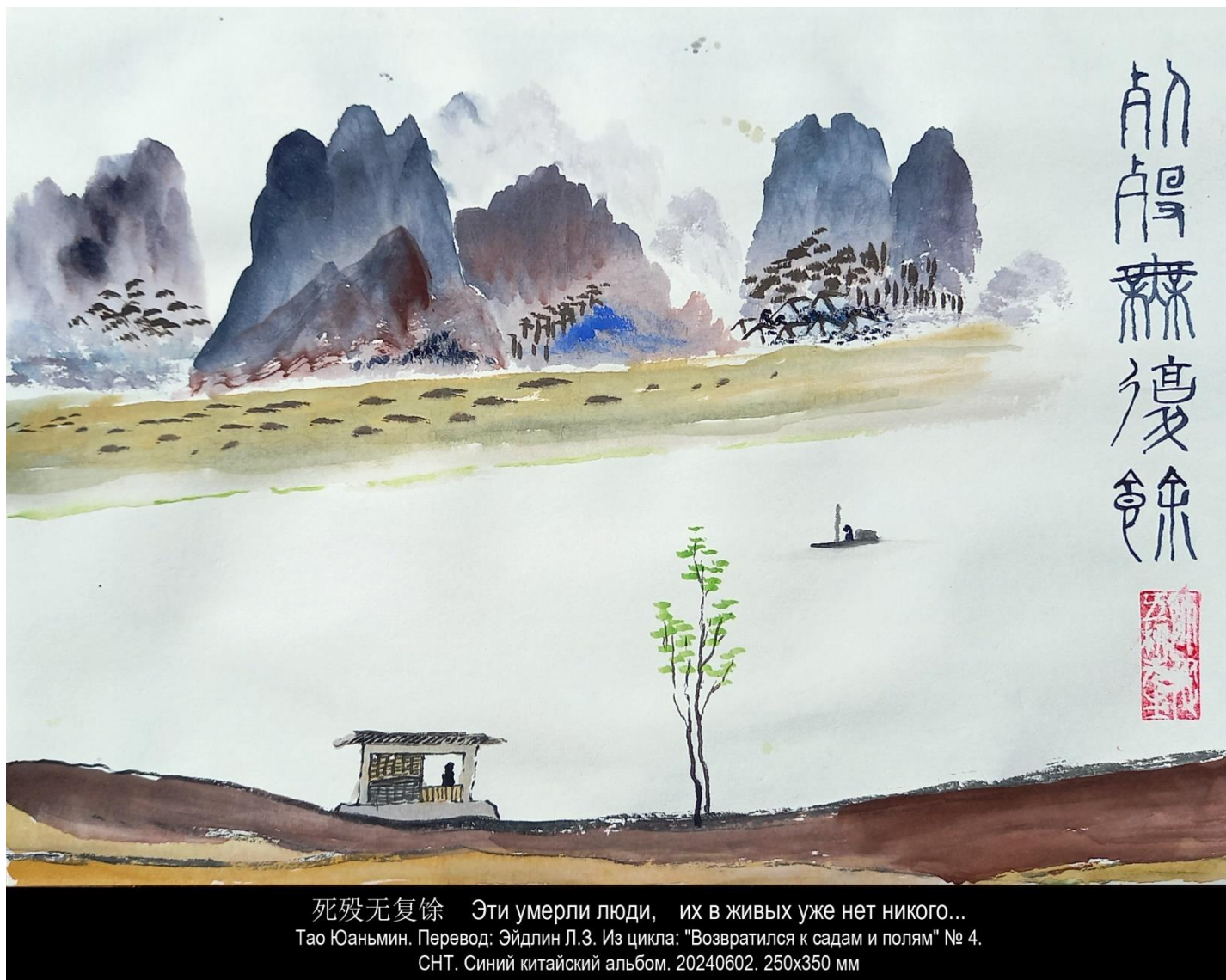
ИЮЛЬ 1988

1988年 7月  
2019, 1, 7 谷羽译  
2019, 1, 21 修改

24. 20240602. 死歿无复餘

Эти умерли люди,

их в живых уже нет никого...



Тао Юаньмин (365-427). Перевод: Эйдлин Л.З.

Из цикла: "Возвратился к садам и полям"

4. "С давних пор так бывало - ухожу я и в горы и к рекам..."

С давних пор так бывало – ухожу я и в горы и к рекам,  
Среди вольной природы знаю радость лесов и равнин...  
Сквозь кусты продираясь, мы идем по пустынным местам.  
И туда и обратно мы проходим меж взгорьем и полем,  
С сожаленьем взираем на жилища старинных людей.  
Очага и колодца там следы во дворах сохранились,  
Там бамбука и тута полусгнившие видим стволы.  
- Ты не знаешь, - спросил я дровосека, рубившего хворост,-  
Тех селений, в какие эти люди отсюда ушли? –  
Дровосек распрямился, поглядел на меня и ответил:  
- Эти умерли люди, их в живых уже нет никого...  
"Поколение другое – с ним дворцы изменились и площадь",  
Значит, слов этих старых до сих пор еще правда жива,  
Значит, жизнь человека состоит из игры превращений,  
И в конце ее должен возвратиться он в небытие.

陶淵明

归园田居

归园田居 其四 久去山泽游 4.

久去山泽游，浪莽林野娱。

试携子侄辈，披榛步荒墟。

徘徊丘陇间，依依昔人居。

井灶有遗处，桑竹残朽株

借问采薪者，此人皆焉如？

薪者向我言：“死歿无复馀”。

“一世异朝市”，此语真不虚！

人生似幻化，终当归空无。



25. 20240602. 百川东到海，何时复西归？

Сотни рек устремляются на восток, к морю, когда же они вернуться на Запад?



百川东到海，何时复西归？ Сотни рек устремляются на восток, к морю, когда же они вернуться на Запад?

(Длинная песня. Династия Хань)

СНТ. Синий китайский альбом. 20240602. 250x350 мм

Длинная песня  
Династия Хань

Во дворе растет молодой подсолнух,  
Капли утренних рос на нем высушит солнце.  
Весна-красна разлила свою милость,  
Все сущее рождает сияние.  
Так часто страшатся — настигнет их осень,  
Пожелтеют/увянут цветы, пожухнут листья.  
Сотни рек лишь текут на восток, в море,  
Когда же вернуться они на запад?  
Кто в безделье, покуда силен и молод,  
Будет в старости горько жалеть напрасно.

Перевод

[Центр китайского языка "Иероглиф" 漢字](#)

长歌行  
两汉

青青园中葵，朝露待日晞。  
阳春布德泽，万物生光辉。  
常恐秋节至，焜黄华叶衰。  
百川东到海，何时复西归？  
少壮不努力，老大徒伤悲！

26. 20240607. 赏花归去马如飞酒力微醒时已暮。  
Су Дун По

Цветами опьянен, скачу домой, уже не так хмелен, к заре ночной.



Цветами опьянён  
Су Дун По (Су Ши)

赏花  
苏东坡 (苏轼)

Цветами опьянен, скачу домой,

赏花归去马如飞，

Скачу домой, уже не так хмелен,

去马如飞酒力微。

Уже не так хмелен к заре ночной,

酒力微醒时已暮，

К заре ночной цветами опьянен.

醒时已暮赏花归。

Перевод С. Торопцева

27. 20240609. 中国诗人。最喜欢孤独， 而折磨他们的也是孤独。 Китайские поэты. Что больше всего любили, и от чего больше всего страдали — одиночество.



## Китайские поэты

Китайские поэты. Что больше всего любили,  
и от чего больше всего страдали — одиночество.

Одиночество. Стремление к нему и стремление от него,  
слитые в единое чувство,  
освященное авторитетом Лао и Куна.

"Хочу, чтобы Вы остались на осень со мной".  
Желание разделить одиночество.  
Вечно несбыточное желание.

Липовка — июль 1992

## 中国诗人

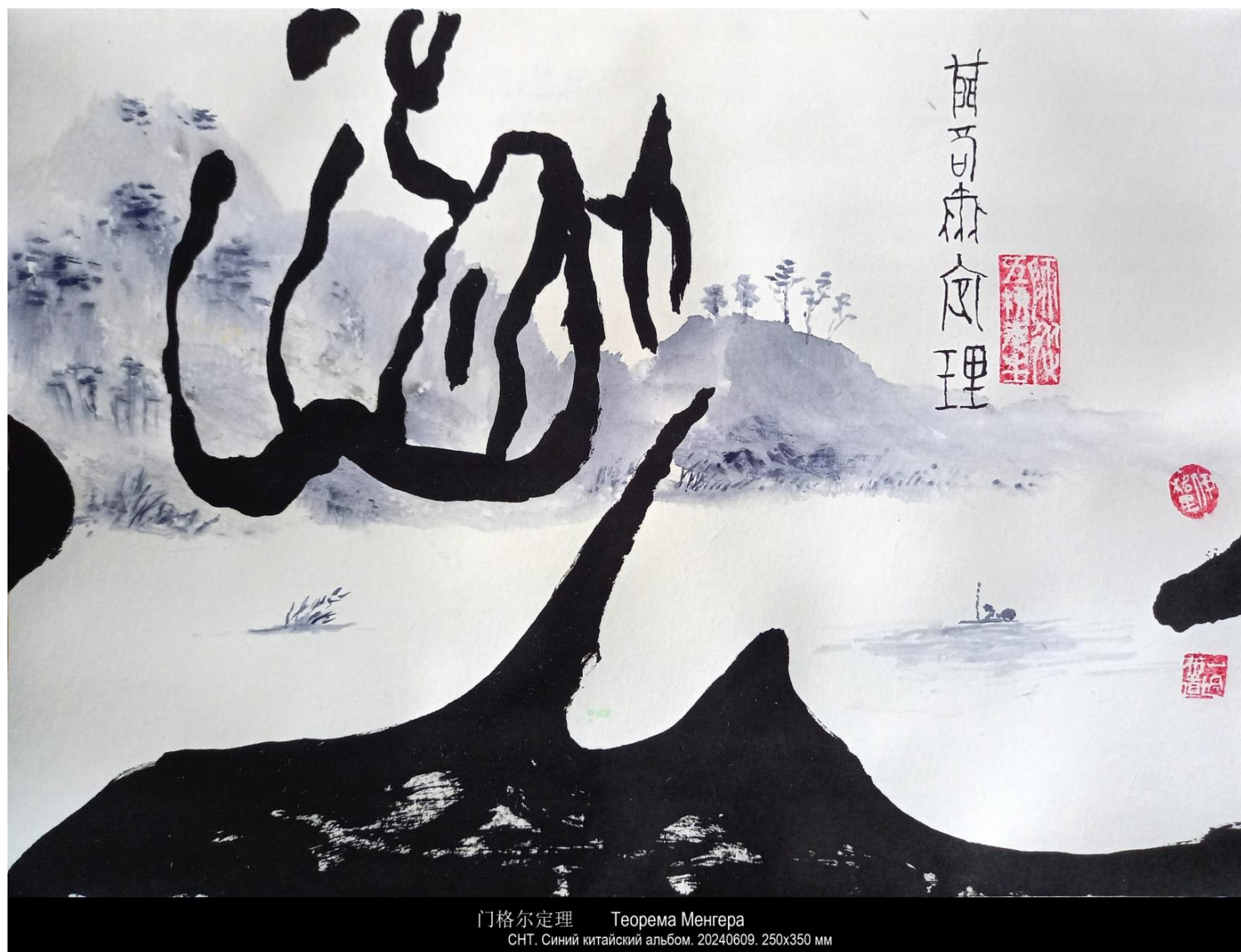
中国诗人。最喜欢孤独，  
而折磨他们的也是孤独。

孤独。追求孤独，孤独中探索，  
交织成唯一的感情，对老子  
和孔子产生了由衷的尊敬。

“但愿两位智慧长者留下来  
陪我度过秋天。”分享孤独。  
永远难以实现的心愿。

1992年 7月 利波甫卡  
2019, 1, 28 谷羽译

28. 20240618. 门格尔定理 Теорема Менгера



## 门格尔定理 Теорема Менгера

Теорема Менгера — основополагающая теорема о связности графа.

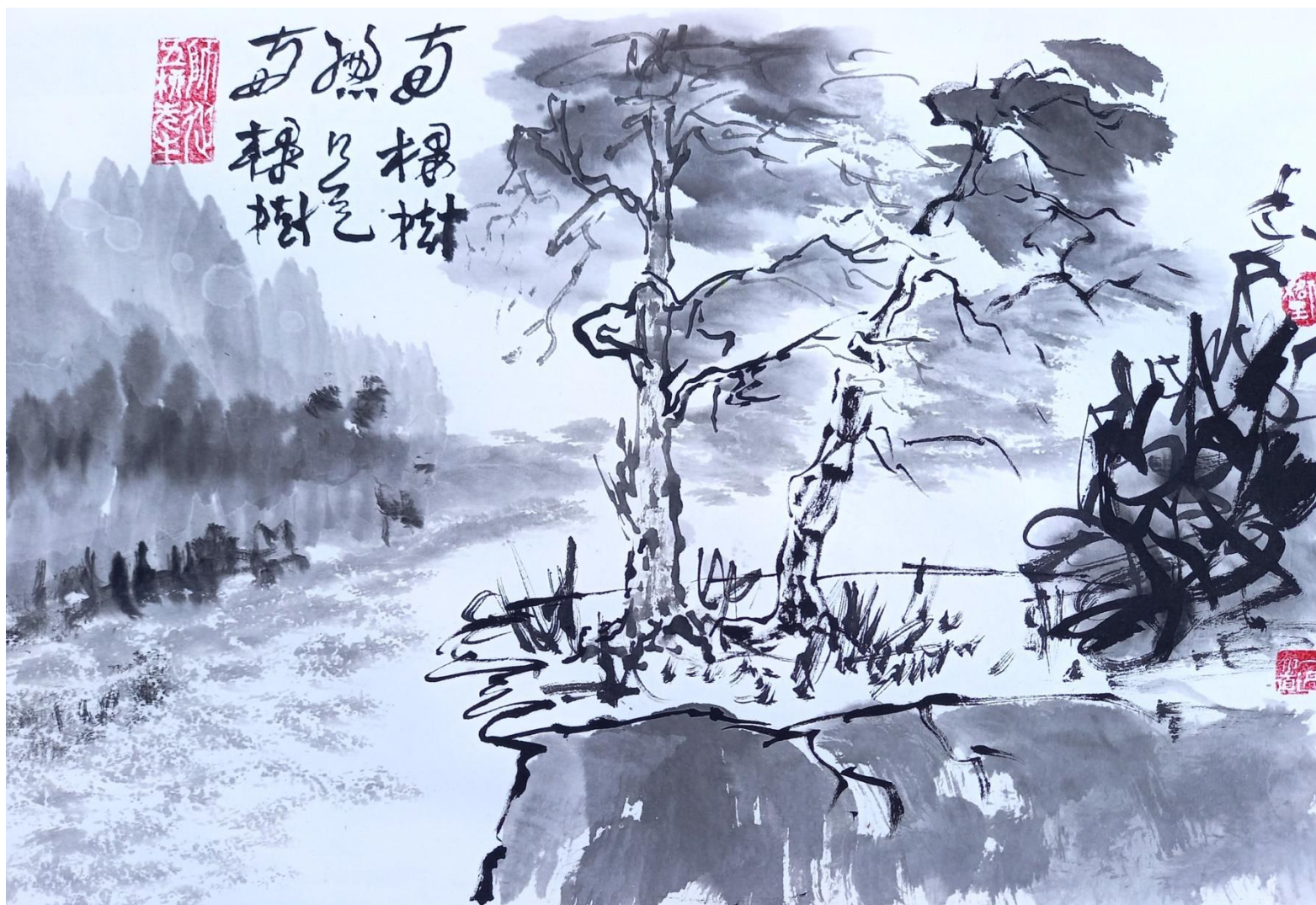
В данном случае имеется в виду теорема Менгера о рёберно двусвязном графе:

Если в связном графе (в котором есть путь между любыми двумя вершинами) минимальное число рёбер, которые нужно удалить, чтобы граф стал несвязным, равно двум, то между любыми двумя вершинами можно провести два пути, которые не пересекаются по рёбрам.

В картине также использован иероглиф Дао 道 (путь) в стиле цзягувэнь 甲骨文 (письмена на черепаших панцирях и костях), преобразованный из полярных координат в прямоугольные.



29. 20240722. 两棵树总是两棵树 Два дерева всегда два дерева



两棵树总是两棵树 Два дерева всегда два дерева  
СНТ. Синий китайский альбом. 20240722. 250x350 мм

30. 20240726. 树树皆秋色 За деревом дерево - все в осенней красе. Ван Цзи



Ван Цзи (585-644) 王績 Династия Тан

### 野望 (东皋薄暮望)

东皋薄暮望，徙倚欲何依。  
树树皆秋色，山山唯落晖。  
牧人驱犊返，猎马带禽归。  
相顾无相识，长歌怀采薇。

**Стою в полях, взираю вдаль ("Восточная пустошь, под вечер взираю вдаль..."). Перевод В.М. Алексеева**

Восточная пустошь,  
    под вечер взираю вдаль  
Без дела брожу:  
    на что, на кого опереться?  
За деревом дерево -  
    все в осенней красе,  
Гора за горою -  
    все в закатных лучах.

Пастух, возвращаясь,  
    гонит домой телят,  
Охотничьи кони  
    с дичью обратно идут.  
Смотрю на людей –  
    нет знакомых среди них;  
В песне протяжной  
    печалюсь о "рвавших траву".

Примечание: "Рвавшие траву" - Бо И и Шу Ци, сыновья государя страны Гучжу, которые отказались служить новой династии Чжоу (XII-III вв. до н.э.) и удалились на гору Шоюан, где питались только дикими травами и умерли от истощения. Служат всегдашним примером беззаветной преданности долгу. Ван Цзи, тоже не пожелавший идти на поклон к императору новой династии Тан, сравнивает себя с героями древности".

31. 20240726. 忽念山中客 Вспомнил я горы, друг там живет дорогой. Вэй Инъю.



忽念山中客 Вспомнил я горы, друг там живет дорогой. Вэй Инъю  
СНТ. Синий китайский альбом. 20240726. 250x350 мм

Вэй Инъю (737-791?) 韋應物 Династия Тан

寄全椒山中道士 (今朝郡斋冷)

今朝郡斋冷，忽念山中客。  
涧底束荆薪，归来煮白石。  
欲持一瓢酒，远慰风雨夕。  
落叶满空山，何处寻行迹。

**Даосу-отшельнику в горах Цюаньцзяо ("Нынешним утром холод в моем кабинете, - вспомнил я горы, друг там живет дорогой...").**  
**Перевод Л.Н. Меньшкова**

Нынешним утром  
холод в моем кабинете, -  
Вспомнил я горы,  
друг там живет дорогой.  
Хворост колючий  
он собирает в ущелье,  
Белые камни  
варит, вернувшись домой.  
Как бы хотел я,  
кубок с вином поднимая,  
Друга утешить  
в вечер ненастный, сырой.  
Горы пустые  
все в опадающих листьях...  
Как же найти мне  
след затерявшийся твой?

32. 20240726. 草色青青柳色黄 Краски травы зеленым-зелены. Цзя Чжи



草色青青柳色黄 Краски травы зеленым-зелены. Цзя Чжи  
СНТ. Синий китайский альбом. 20240726. 250x350 мм

Цзя Чжи (718-772) 賈至 Династия Тан

春思二首. 1.

春思二首 其一 (草色青青柳色黃)

草色青青柳色黃，桃花歷亂李花香。  
東風不為吹愁去，春日偏能惹恨長。

Из цикла: 春思 "Весенние думы"

**Станс 1. "Краски травы зеленым-зелены..."**

Перевод В.М. Алексеева

Краски травы зеленым-зелены,  
краски ивы желты.

Персиков цвет пестрит и рябит,  
сливовый цвет пахуч.

Ветер весны ни за что не станет  
сдувать тоску мою прочь.

А солнце весны может, напротив,  
разжечь досаду сильней.

33. 20240727. 孤舟蓑笠翁 В одинокой лодке сидит старик в плаще травяном и бамбуковой шляпе. Лю Цзунъюань



孤舟蓑笠翁 В одинокой лодке сидит старик в плаще травяном и бамбуковой шляпе. Лю Цзунъюань  
СНТ. Синий китайский альбом. 20240727. 250x350 мм



Лю Цзунъюань (773-819) 柳宗元 Династия Тан

## 江雪

千山鸟飞绝，  
万径人踪灭。  
孤舟蓑笠翁，  
独钓寒江雪。

**Снег над рекой.** Перевод С. Торопцева

Уже и птиц на склонах не осталось,  
Уже и тропы к ночи опустели,  
На сирой лодке одинокий старец  
В плаще из трав рыбачит под метелью.

34. 20240727. 强劝陶家酒 Терпкий напиток Тао Выпить себя заставляю. Ли Е



强劝陶家酒 Терпкий напиток Тао Выпить себя заставляю. Ли Е  
СНТ. Синий китайский альбом. 20240727. 250x350 мм

Ли Е (709-784) 李冶 Династия Тан

湖上卧病喜陆鸿渐至

昔去繁霜月，今来苦雾时。  
相逢仍卧病，欲语泪先垂。  
强劝陶家酒，还吟谢客诗。  
偶然成一醉，此外更何之。

**На озере, прикованная к постели, радуюсь приходу Лу Хунцзяня.** Перевод М.И. Басманова

Ночью обильный иней  
Искрился под луною.  
День наступил в тумане -  
Мир различим едва.  
Снова тебя встречаю  
Лежа, совсем больною.  
Молвить хочу, но слезы  
Опережают слова.

Терпкий напиток Тао  
Выпить себя заставляю,  
Строфы Се Кэ читаю,  
Что полюбились мне...  
Или хоть раз напиться  
Допьяна не вольна я?  
Что мне еще осталось -  
Только забыться в вине!

35. 20240727. 向晚意不适 День кончился, печаль в душе моей. Ли Шанъинь



Ли Шанъинь (813-858) 李商隱 Династия Тан

乐游原 (向晚意不适)

向晚意不适，驱车登古原。

夕阳无限好，只是近黄昏。

Лэююань ("**День кончился, печаль в душе моей...**"). Перевод А.А. Ахматовой

День кончился, печаль в душе моей,

На Гуюань я еду меж ветвей...

Вечерняя заря прекрасна,

Но сумрак все становится черней.

*Примечания*

*Лэююань - парк в окрестностях города Чанъань.*

36. 20240728. 闲梦远

Мечты меня Уносят далеко.... Ли Юй



闲梦远 Мечты меня Уносят далеко.... Ли Юй  
СНТ. Синий китайский альбом. 20240728. 250x350 мм

Ли Юй (937-978) 李煜 Династия Тан

忆江南 (闲梦远, 南国正清秋)

闲梦远, 南国正清秋。  
千里江山寒色暮, 芦花深处泊孤舟, 笛在月明楼。

(мелодия "忆江南")

**"Ицзяннань" ("Воспоминания о Цзяннани")**

**"Мечты меня уносят далеко. Теперь на юге наступила осень..."**

Перевод М.И. Басманова

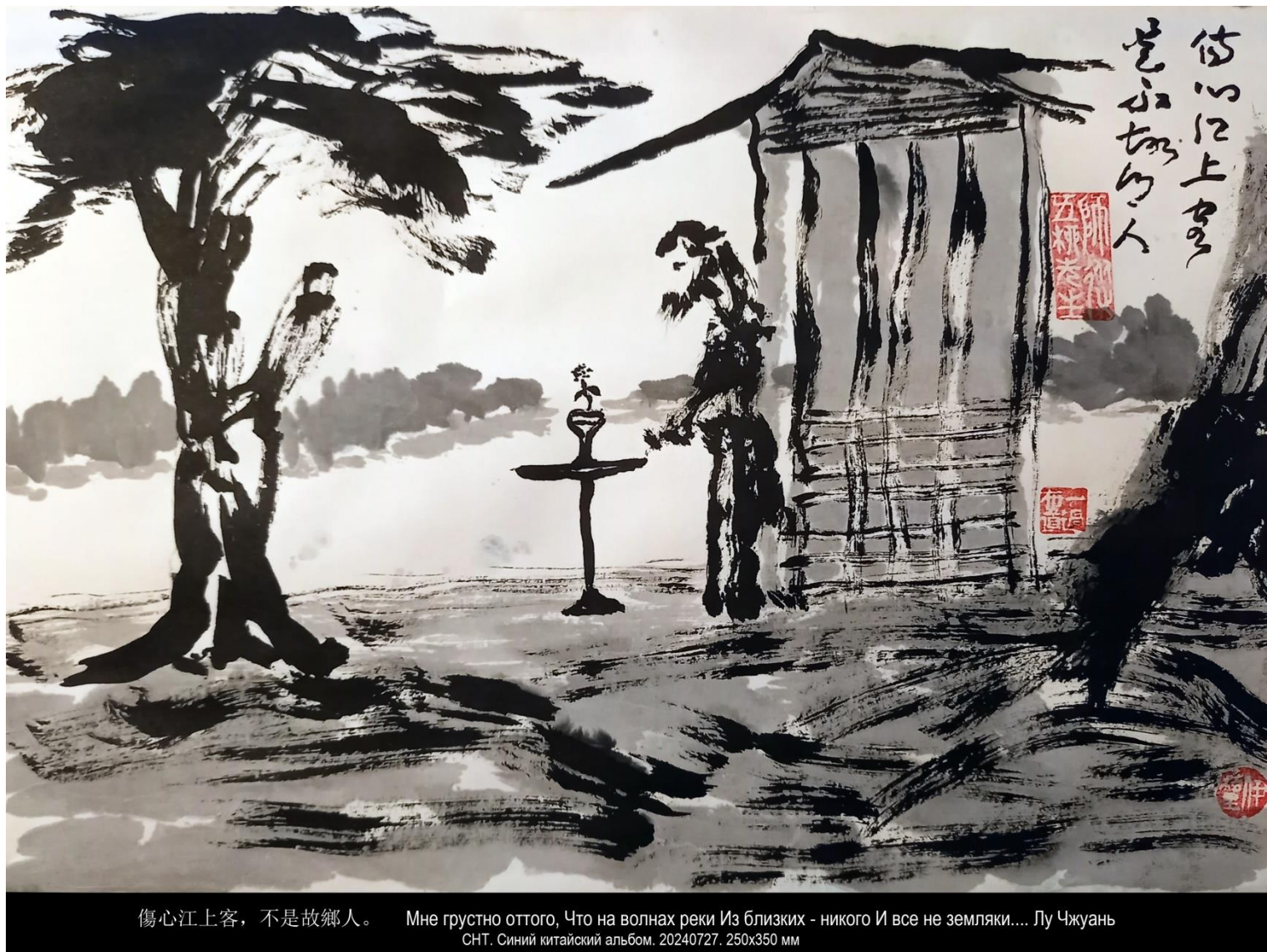
Мечты меня  
Уносят далеко...  
Теперь на юге  
Наступила осень.  
И на просторах  
В десять тысяч ли  
Повсюду  
Краски осени легли.

Забытый челн  
Снесло в камыш волной,  
И с башни,  
Что белеет под луной,  
Свирели голос  
Ветерком доносит.

(мелодия "И Цзяннань / Ицзяннань - Воспоминания о Цзяннани")

37. 20240728. 傷心江上客，不是故鄉人。  
земляки.... Лу Чжуань

Мне грустно оттого, Что на волнах реки Из близких - никого И все не



傷心江上客，不是故鄉人。 Мне грустно оттого, Что на волнах реки Из близких - никого И все не земляки.... Лу Чжуань  
СНТ. Синий китайский альбом. 20240727. 250x350 мм



Лу Чжуань (конец VII - начало VIII в.) 盧僎 Династия Тан

### 南望樓 (去國三巴遠)

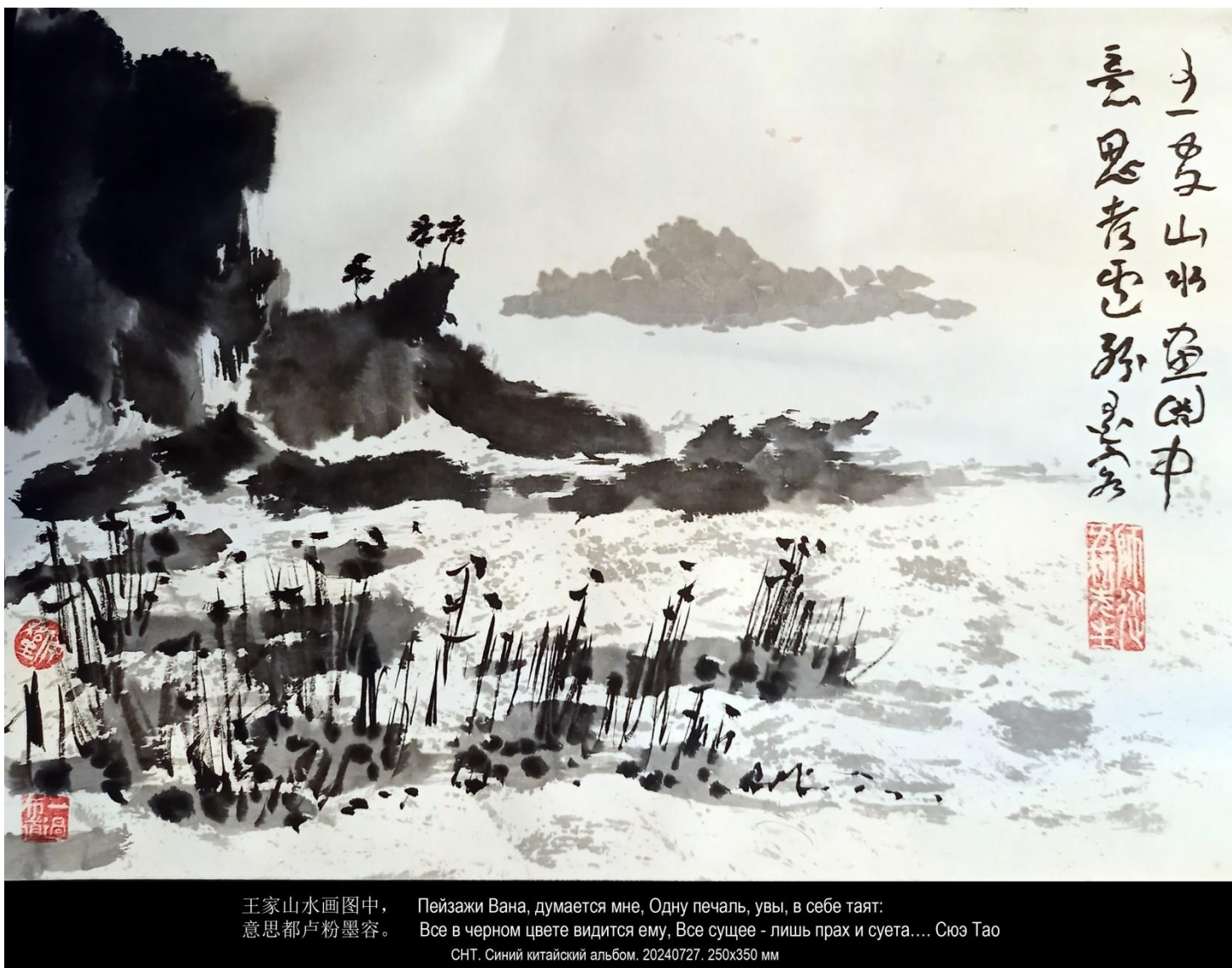
去國三巴遠，登樓萬里春。  
傷心江上客，不是故鄉人。

**Из южного дома смотрю вдаль ("Из мест родных уйдя...").**

Перевод Ю.К. Щуцкого

Из мест родных уйдя,  
Я далеко в Саньба.  
Взошел в беседку я -  
Везде-везде весна...  
Мне грустно оттого,  
Что на волнах реки  
Из близких - никого  
И все не земляки...

38. 20240728. 王家山水画图中，意思都卢粉墨容。 Пейзажи Вана, думается мне, Одну печаль, увы, в себе таят: Все в черном цвете видится ему, Все сущее - лишь прах и суета.... Сюэ Тао



王家山水画图中，意思都卢粉墨容。 Пейзажи Вана, думается мне, Одну печаль, увы, в себе таят: Все в черном цвете видится ему, Все сущее - лишь прах и суета.... Сюэ Тао

СНТ. Синий китайский альбом. 20240727. 250x350 мм

Сюэ Тао (768-831) 薛濤 Династия Тан

### 斛石山书事

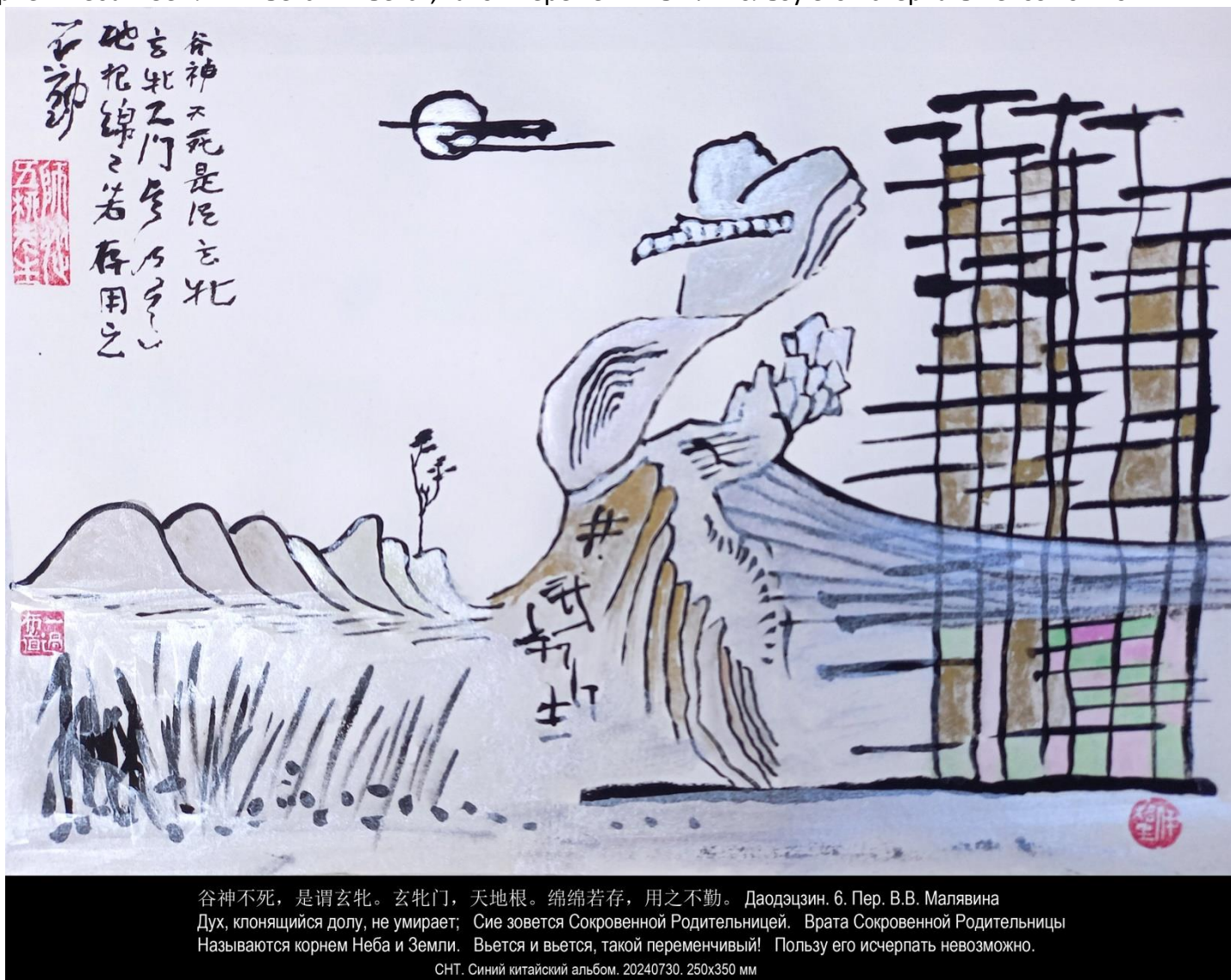
王家山水画图中，意思都卢粉墨容。  
今日忽登虚境望，步摇冠翠一千峰。

**Пишу об увиденном в горах Хушишань  
("Пейзажи Вана, думается мне, одну печаль, увы, в себе таят...")**

Перевод М.И. Басманова М.И.

Пейзажи Вана, думается мне,  
Одну печаль, увы, в себе таят:  
Все в черном цвете видится ему,  
Все сущее - лишь прах и суета...  
Сегодня оказалась я в горах,  
На их вершины устремляю взгляд.  
Как на венце лазурном жемчуга,  
Они сверкают ярко здесь и там!

39. 20240730. 谷神不死，是谓玄牝。玄牝门，天地根。绵绵若存，用之不勤。 Даодэцин. 6. Пер. В.В. Малявина  
Дух, клонящийся долу, не умирает; Сие зовется Сокровенной Родительницей. Врата Сокровенной Родительницы  
Называются корнем Неба и Земли. Вьется и вьется, такой переменчивый! Пользу его исчерпать невозможно.

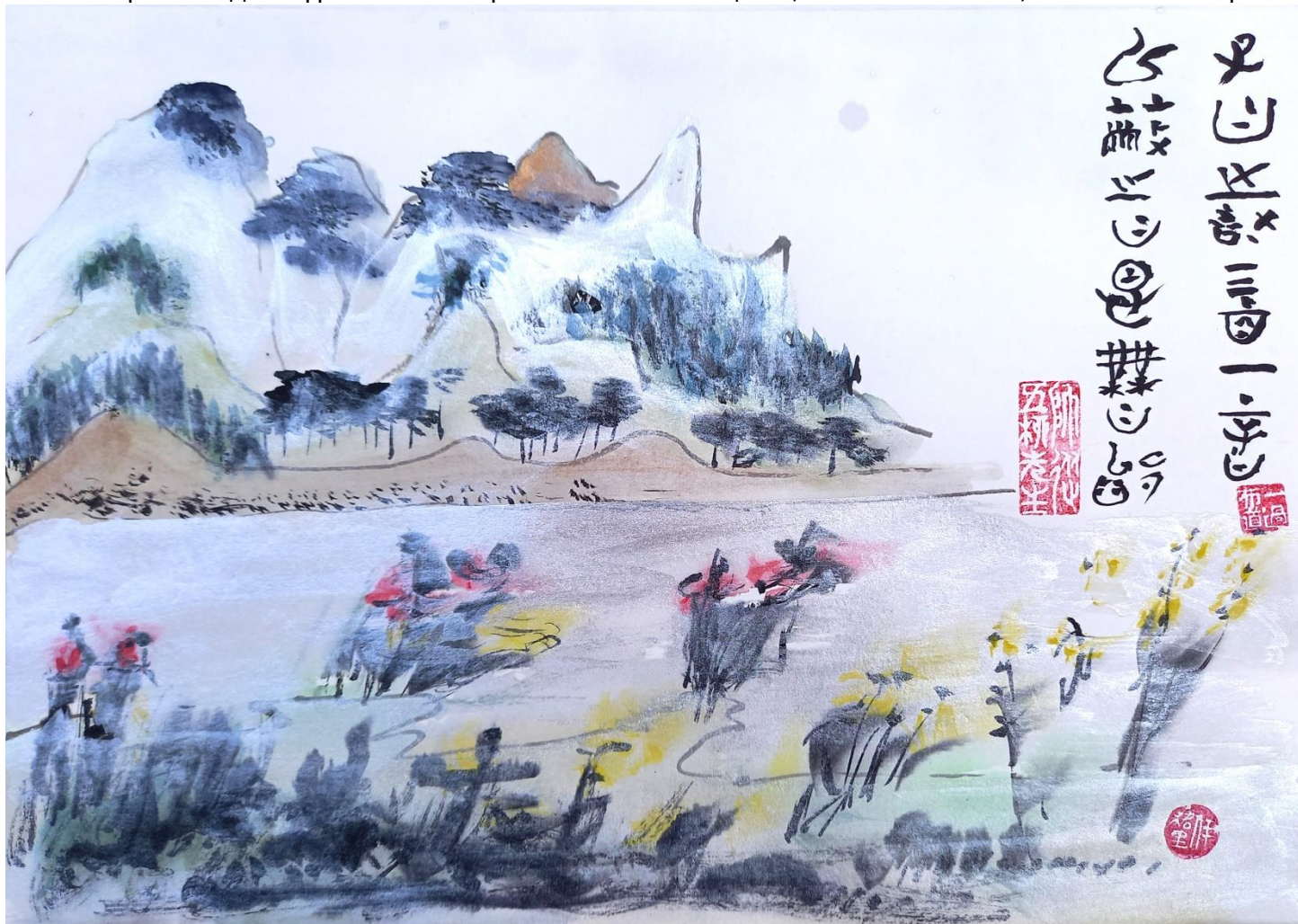


谷神不死，是谓玄牝。玄牝门，天地根。绵绵若存，用之不勤。 Даодэцин. 6. Пер. В.В. Малявина  
Дух, клонящийся долу, не умирает; Сие зовется Сокровенной Родительницей. Врата Сокровенной Родительницы  
Называются корнем Неба и Земли. Вьется и вьется, такой переменчивый! Пользу его исчерпать невозможно.

СНТ. Синий китайский альбом. 20240730. 250x350 мм

40. 20240730. 子曰：「詩三百，一言以蔽之，曰『思無邪』。」 Лунь Юй. 2.2. Пер. Ян Хин-шуна.

Учитель сказал: "Если выразить одной фразой смысл трехсот стихов "Ши цзин", то можно сказать, что в них нет порочных мыслей".



子曰：「詩三百，一言以蔽之，曰『思無邪』。」 Лунь Юй. 2.2. Пер. Ян Хин-шуна.  
Учитель сказал: "Если выразить одной фразой смысл трехсот стихов "Ши цзин", то можно сказать, что в них нет порочных мыслей".

СНТ. Синий китайский альбом. 20240730. 250x350 мм

41. 20240730. 羝羊觸藩，不能退，不能遂  
Козел бодает изгородь – не может отступить, не может продвинуться. Перевод Ю.К. Щуцкого.

И цзин. №34. 大壯 Да чжуан. Мошь великого (Великая мошь). Черта № 6.



羝羊觸藩，不能退，不能遂 И цзин. №34. 大壯 Да чжуан. Мошь великого (Великая мошь). Черта № 6.  
Козел бодает изгородь – не может отступить, не может продвинуться. Перевод Ю.К. Щуцкого.

СНТ. Синий китайский альбом. 20240730. 250x350 мм

42. 20240802. 狂发从乱歌，情来任闲步。 От песни бессвязной безумство в душе растёт, - Праздно брожу, и чувствам моим всё вольнее.... Цзяожань (734?-790?) 皎然 . Перевод В.В. Мазепус.



狂发从乱歌，情来任闲步。 皎然 (734?-790?)  
От песни бессвязной безумство в душе растёт, - Праздно брожу, и чувствам моим всё вольнее....  
СНТ. Синий китайский альбом. 20240802. 250x350 мм

Цзяожань (734?-790?) 皎然 Династия Тан

### 出游 (少时不见山)

少时不见山，便觉无奇趣。

狂发从乱歌，情来任闲步。

此心谁共證，笑向风吹树。

### Вышел на прогулку ("В юности гор увидеть не привелось..."). Перевод В.В. Мазепус

В юности гор

увидеть не привелось.

Когда же прозрел –

к ним ушёл, ни о чём не жалея.

От песни бессвязной

безумство в душе растёт, -

Праздно брожу,

и чувствам моим всё вольнее...

Этого сердца

кто может свидетелем быть?

С улыбкой смотрю,

как ветер в деревьях веет.



43. 20240802. 陶潛伤心 Тао Цянь грустит.



44. 20240802. 在岸上 На берегу.



45. 20240802. 在那里，很远 Там, далеко-далеко.



在那里，很远 Там, далеко-далеко.  
СНТ. Синий китайский альбом. 20240802. 250x350 мм